

ASOCIACIÓN DE INTÉRPRETES DE CONFERENCIA



LA ASOCIACIÓN DE INTÉRPRETES DE CONFERENCIA DE ESPAÑA ES UNA ORGANIZACIÓN PROFESIONAL SIN ÁNIMO DE LUCRO FUNDADA EN 1968, ESPECIALIZADA EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA Y CONSECUTIVA DE IDIOMAS EN EVENTOS Y ENCUENTROS INTERNACIONALES EN TODO EL MUNDO. AICE REÚNE A CASI 100 PROFESIONALES DE LA INTERPRETACIÓN QUE TRABAJAN EN LOS PRINCIPALES IDIOMAS DE LA UNIÓN EUROPEA Y EN OTRAS LENGUAS NO COMUNITARIAS, COMO EL ÁRABE, EL CHINO, EL JAPONÉS O EL RUSO.

NUESTRA HISTORIA

En los años 60, España empieza a salir de su aislamiento de décadas anteriores para iniciar un proceso de modernización y apertura internacional. Esa evolución favorece y se refuerza con la celebración de encuentros internacionales. Es entonces cuando un grupo pionero de intérpretes suma esfuerzos y, en 1968, funda la originalmente llamada Agrupación de intérpretes de conferencia de España, con la vocación de contribuir, desde la profesión, al despegue de la economía española.

En 1976, el programa de TVE "La Clave" nos da voz, convirtiéndose en el trampolín social de la interpretación de conferencia en España. Gracias a la interpretación simultánea, miles de españoles podían seguir desde sus casas las tertulias de los invitados internacionales.

En 1986, con la adhesión de España a la Unión Europea, se multiplica la demanda de intérpretes de calidad, y requiere

un mayor grado de especialización en diferentes áreas y disciplinas. AICE transforma esta dificultad en su principal fortaleza.

Paralelamente a dicha expansión, AICE se consolida como asociación nacional de referencia en un mercado que exige mayor profesionalización. La respuesta de AICE a esa demanda se convierte en su principal valor diferenciador. El creciente número de reuniones que necesitan interpretación impulsa tanto el número de asociados como el de idiomas ofrecidos por AICE. Ese crecimiento permite a los intérpretes de AICE especializarse en disciplinas como la medicina, el arte, la física, la ingeniería o la economía y finanzas. Hoy en día nuestro nivel de especialización se ha convertido en una de las principales características diferenciadoras de nuestra Asociación.

Con sus 50 años de experiencia, hoy AICE está sólidamente asentada en el mercado español, siempre fiel a sus prin-

cipios y atenta a las nuevas necesidades del cliente. Hemos pasado de ser las voces de "La clave" a prestar nuestra voz en la retransmisión de guerras, funerales de Estado, debates presidenciales y en el conocido magazin "El Hormiguero".

La integración de España a la Unión Europea y su participación en el continuo desarrollo científico y tecnológico internacional ha ampliado la demanda de intérpretes de más alto nivel. Actualmente, la interpretación de conferencia sigue siendo indispensable para el crecimiento económico, ya que permite superar barreras a la comunicación y fomenta un mayor acercamiento entre los países. Los miembros de AICE hemos sido testigos directos de este proceso.

Mucho ha cambiado el panorama desde 1968, pero algo de aquello permanece. Integrada por cerca de 100 profesionales, AICE es conocida internacionalmente por ofrecer un servicio de calidad en interpretación simultánea y consecutiva. Este ha sido y seguirá siendo el ingrediente básico de nuestro éxito, junto con la especialización y el asesoramiento.

Hitos.

AICE pertenece al Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias de la Comunidad de Madrid. Todos nuestros miembros se atienen al mandato del CDL, que es el de comprometerse para con las prácticas del buen gobierno corporativo, la transparencia y la accesibilidad a la información.

Premio OPC: En 2013, AICE recibió el Premio a la Profesionalidad que otorga OPCM, por el inestimable valor profesional que aporta al buen desarrollo de eventos con participación internacional.

AICE ha formado parte de OPC España y de OPC Madrid.

AICE forma parte de Red Vertice, una red de asociaciones de profesionales de



la traducción, interpretación y corrección con presencia en España.

Celebración del 50 aniversario de la Asociación.

En 2018, la Asociación celebró su 50 aniversario. Entre las actividades realizadas para conmemorar esta efeméride incluimos:

- En noviembre de 2018, una visita a la Real Academia Española seguida de una reunión con el Director de la RAE, Sr. Darío Villanueva.
- A lo largo de unos meses, una exposición de fotos en la sede del CDL con una nota publicada acerca de la exposición en el CDL.
- A lo largo de unos meses, una exposición de fotos en la Universidad Autónoma de Madrid, en el Departamento de Interpretación y Traducción.
- Sendas charlas coloquios en las Facultades de Interpretación y Traducción de la Universidad Autónoma de Madrid y de la Universidad Complutense.
- Una entrevista a Amaya Bravo de Urquía, presidenta de AICE, publicada por la revista especializada "Linterna del Traductor".
- Tenemos previsto organizar más presentaciones en otras universidades después del verano, y la Universidad de Granada también acogerá la exposición de fotos.
- AICE ha sido anfitriona de la Reunión Anual 2018 de la Red Vértice, participando activamente en la sesión titulada "Pasado, presente y futuro de la interpretación de conferencias" y ofreciendo una cena por este motivo.

LOS INTÉRPRETES DE AICE

Se caracterizan por un alto nivel de profesionalidad, conseguido gracias a un riguroso proceso de admisión que avala la calidad interpretativa de todos los socios.



Se atienen a un estricto Código Deontológico que asegura la confidencialidad, responsabilidad y ética ante el cliente. Y cuentan con experiencia y especialización en un amplio abanico de disciplinas y sectores de actividad.

AICE cuenta con un equipo profesional de casi 100 intérpretes con un alto nivel de profesionalidad, amplia experiencia y especialización en el mercado español e internacional, así como en diferentes áreas y disciplinas.

EXPERIENCIA Y ESPECIALIZACIÓN

En AICE siempre hay un intérprete especializado en su sector de actividad.

Los intérpretes de AICE contamos con:

- Amplia experiencia y un elevado nivel de especialización en gran número de disciplinas.
- Una actualización constante para seguir el ritmo del progreso de los conocimientos y la transformación de las prácticas en cada sector, incluido el de la propia interpretación.
- Un profundo conocimiento personal de las culturas representadas, que garantiza la comprensión y traducción fiel de todos los matices y registros. Empleamos términos, expresiones y una guía de estilo adaptados a la cultura y contexto tanto españoles como de nuestros interlocutores extranjeros.
- Una capacidad inigualable de adaptación a distintos contextos, colectivos socioculturales o profesionales, o niveles científicos, intelectuales y tecnológicos.
- Un conocimiento perfecto de las peculiaridades y características del mercado español, gracias a nuestros 50 años de presencia.

AICE colabora asiduamente con:

- Empresas nacionales y multinacionales de todos los tamaños y sectores de actividad.
- Fundaciones y ONG, sindicatos, partidos políticos, universidades, instituciones científicas y culturales, institutos de investigación, colegios profesionales, entidades deportivas, museos, asociaciones, etc.
- Autoridades y Gobierno de España (la Casa Real, Presidencia del gobierno, ministerios, y embajadas, entre otros), con ocasión de visitas de autoridades y personalidades de todo el mundo a nuestro



país o viajes oficiales de altos cargos españoles al extranjero.

- Comunidades autónomas, ayuntamientos u otras corporaciones locales.
- Organismos internacionales de la Unión Europea (UE) como, por ejemplo, la Comisión Europea (CE), el Parlamento Europeo (PE), el Tribunal de Cuentas o el Consejo de la Unión Europea.
- Otros organismos supranacionales, como la Organización del Tratado Atlántico Norte (OTAN), la Organización de Naciones Unidas (ONU) y organismos dependientes de esta.

INTERPRETACIÓN VERSUS TRADUCCIÓN

Tanto los intérpretes como los traductores son profesionales de la comunicación. Lo que diferencia una disciplina de otra es el canal utilizado.

El intérprete permite la comunicación verbal: se encarga de comprender lo expresado en su lengua original, captar su sentido y sus matices y expresarlo fielmente de forma oral en otra lengua.

El traductor, en cambio, se encarga de la comunicación escrita: realiza el mismo trabajo que el intérprete, pero sobre textos escritos. ■

Más datos de la Asociación:
www.aice-interpretres.com.

O consulte con nuestra Secretaria:
918 990 099